



MARCATGE DE PRONÚNCIA

Denominació

Totes les denominacions recollides en diccionaris publicats al web del TERMCAT (sigui al Cercaterm o en els diccionaris en línia) es consideren plenament integrades al català. Per defecte, doncs, tinguin la procedència que tinguin, s'escriuen amb lletra rodona a l'interior d'un text i *es pronuncien d'acord amb les regles del català* corresponents a cada variant dialectal del domini.

Tot i això, en el cas d'un manlleu que es considera que no s'ha de pronunciar d'acord amb l'ortografia catalana, el TERMCAT té establert un **marcatge de pronúncia** per a orientar els usuaris sobre la pronúncia que convé fer d'aquella forma.

Els principis que segueix aquest marcatge de pronúncia són els següents:

- Consisteix en el **codi ISO** de dues lletres que correspon a la llengua segons la qual convé pronunciar el manlleu,¹ escrit entre claudàtors.
- Se situa al **final** de la denominació.
- Quan hi ha una part de denominació d'origen català i una part de denominació manllevada amb pronúncia especial, s'indica a quina **part de denominació** fa referència el marcatge.

Denominació	Llengua de pronúncia	Pronúncia recomanada
ca ad libitum [la] adv	la (llatí)	[ad líbitum]
ca caciocavallo [it] n m	it (italià)	[katxokabál·lo]
ca chaise longue [fr] n f	fr (francès)	[xeslóng]
ca bastó de putts [putts: en] n m	català + anglès (putts)	bastó de [pats]

Per a simplificar l'aplicació del marcatge, el TERMCAT té en compte els punts següents:

- **No és un marcatge de procedència:** Per tant, no s'aplica a tots els manlleus sinó únicament a aquells que es considera que es pronuncien amb unes regles diferents de les catalanes.
Exemple: *britpop; cameo; dholaka; yuri* [sense marcatge]
(La pronúncia d'un catalanoparlant és similar a la que es considera adequada)
- **No s'aplica sistemàticament a tots els manlleus amb una pronúncia original diferent de la que es faria en català,** sinó que es té en compte quina és la pronúncia habitualment acceptada en català per a aquell manlleu.
Exemple: *cabernet; cumquat* [sense marcatge]
(*Cabernet* en francès es pronuncia [kaberné], i *cumquat*, en anglès, llengua vehicular, [kàmkwat])
- **Només s'aplica a paraules comunes:** No s'aplica als noms propis (poblacions, persones, accidents geogràfics, etc.), per les característiques específiques que presenten.
Exemple: *cinturó de Kuiper; intrusió per Bluetooth; miller* [sense marcatge]
- **Només es té en compte la pronúncia de consonants, l'accent d'intensitat i canvis de vocals.** No s'indiquen diferències en l'obertura o la reducció de vocals, perquè en català varien segons el dialecte.
Exemples: *cardo maximus* [la] (pronúncia: [kárdó máximus]); *riesling* [de] (pronúncia: [rízling])
roibos (no es diu res sobre la vocal àtona final)

¹ És el mateix codi ISO que fa servir el TERMCAT per a indicar les llengües d'equivalència (*es* per al castellà, *fr* per al francès, *en* per a l'anglès, etc.)